

E18 - Vow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] (Flashback) Shigure

If I strip away the environment that
serves as nothing but a receptacle...

[00:13] (Flashback) Shigure

The marebito might just come out.

[00:17] Botan

The marebito inside me...

SIGN Malevolent Spirits

SIGN Vow

[02:04] Botan

*He said I was responsible for
the paper umbrella's activation.*

[02:11] Botan

*And when I went to Kadomori-san
to find out if that was true, he said...*

[02:19] (Flashback) Taiju

Let me start with this.

[02:21] (Flashback) Taiju

The reason the "paper umbrella"
tsukumogami activated is still far from clear.

[02:26] (Flashback) Taiju

That's led to various parties
formulating various theories.

[02:30] (Flashback) Taiju

One such theory...

[02:32] (Flashback) Taiju

is that the trigger was that
time you were kidnapped.

[02:40] (Flashback) Taiju

The incident when those two,
calling themselves your relatives,

[02:42] (Flashback) Taiju

outwitted the Nagatsuki tsukumogami
with their fine words,

[02:45] (Flashback) Taiju

took you from them,

[02:47] (Flashback) Taiju

and then died in an accident while on the run,

[02:51] (Flashback) Taiju

while you alone survived.

[02:56] (Flashback) Botan

Yes. I remember.

[02:59] (Flashback) Botan

Although...

[03:01] (Flashback) Taiju

Although... you don't remember

the last of it, right?

[03:05] (Flashback) Taiju

The next thing you knew, you were in custody.

[03:09] (Flashback) Botan

Yes.

[03:11] (Flashback) Taiju

During that amnesiac period, you see,

[03:14] (Flashback) Taiju

you weren't human.

[03:18] (Flashback) Taiju

I don't know if it was the extreme
circumstances that caused it...

[03:22] (Flashback) Taiju

But you tagged in the marebito inside you,
and gave it ownership of your body.

[03:30] (Flashback) Taiju

The "living god" manifested,

[03:33] (Flashback) Taiju

and it saw to it that you
survived, no matter what.

[03:39] (Flashback) Taiju

Of course, no one witnessed that.

[03:42] (Flashback) Taiju

We and the Nagatsuki only
arrived on the scene later.

[03:46] (Flashback) Taiju

But around the time of the accident,

[03:49] (Flashback) Taiju

I witnessed a curious sight.

[03:52] (Flashback) Taiju

The tsukumogami in our service said

[03:55] (Flashback) Taiju

the last thing they remembered was a great
light coming from the site of the accident.

[04:01] (Flashback) Taiju

The reason tsukumogami

follow you on a daily basis

[04:06] (Flashback) Taiju

is because they see the marebito inside
you always glowing, like a light trap.

[04:13] (Flashback) Taiju

But in that instant,

[04:15] (Flashback) Taiju

they say it seemed to light
up as brightly as the sun.

[04:19] (Flashback) Taiju

The next thing I knew, every single
tsukumogami in my service

[04:24] (Flashback) Taiju

was prostrating itself in that direction.

[04:28] (Flashback) Taiju

The marebito within you
had come to the surface.

[04:31] (Flashback) Taiju

In other words, there'd been a
change of leadership inside you.

[04:35] (Flashback) Taiju

That's why you have no memory of that period.

[04:39] (Flashback) Tsubaki

And that light is what activated
the paper umbrella?

[04:44] (Flashback) Taiju

That's one theory.

[04:47] (Flashback) Taiju

"It was a signal flare for certain
clandestine entities to come out of hiding."

[04:53] (Flashback) Taiju

And indeed, the Kunatos had their run-in
with the paper umbrella not long after.

[04:57] Botan

Then... I really...

[05:00] Botan

I really am...

[05:03] (Flashback) Tsubaki

It's all so vague, though.

[05:06] (Flashback) Taiju

Like I said, it's just a theory.

[05:09] (Flashback) Taiju

In the end,

[05:13] (Flashback) Taiju

no one can say for sure
that you're responsible.

[05:17] (Flashback) Taiju

That's my opinion.

[05:21] Botan

*But... it's true that there's
a marebito inside me.*

[05:25] Botan

And with Kushige's barriers gone,

[05:28] Botan

at any moment, I could...

[05:36] (Flashback) Hyoma

I'll always keep you safe.

[05:40] (Flashback) Hyoma

Bring it on!

[05:49] Hyoma

*Even the Bridal Trousseau will have
to do as they're told this time.*

[05:55] Hyoma

They'll only be gone a few short days,

[05:58] Hyoma

but for those who are after Botan,

[06:01] Hyoma

it will be a golden opportunity.

[06:04] Hyoma

*I must stop any attacks that are
attempted in their absence.*

[06:09] Hyoma

I must protect Botan!

[06:22] Hyoma

Someone's watching.

[06:25] Hyoma

Have they been here from the start?

[06:27] Hyoma

No... Did they trail me?

[06:30] Hyoma

From the paper umbrella's coterie?

[06:33] Hyoma

No. This spirit energy...

[06:41] Nagi

Hyoma...

[06:43] Nagi

Don't run.

[06:45] Hyoma

Nagi?

[06:46] Hyoma

What in the world are you...

[06:47] Nagi

Stupid.

[06:49] Nagi

You're too slow!

[06:52] Nagi

Cloth? This is...

[06:54] Nagi

The Kadomori appareling technique!

[06:59] Hyoma

What are you doing?!

[07:05] Hyoma

I see.

[07:07] Hyoma

Picking up where we left off?

[07:12] Hyoma

When we first met,

[07:14] Hyoma

*I could only see those swords
as a sinister threat.*

[07:18] Hyoma

*But I see now that they are blades of duty,
used to protect their mistress.*

[07:24] Nagi

The difficulty of protecting...

[07:26] Nagi

The weight of an oath...

[07:28] Nagi

Do you understand any of it?!

[07:35] Nagi

A smokescreen?

[07:40] Nagi

A fake?!

[07:55] Nagi

Will that be enough to keep her safe?!

[08:07] Hyoma

Botan... I...

[08:22] Nagi

Not bad.

[08:24] Nagi

You didn't quite make it, though.

[08:30] Nagi

Those door pulls...

[08:33] Nagi

You use 'em pretty well.

[08:36] Hyoma

Indeed.

[08:37] Hyoma

But I can't employ their true power yet.

[08:41] Nagi

I see.

[08:43] Nagi

I just wanted to get a feel for your ability.

[08:47] Nagi

Sorry, Hyoma.

[08:50] Hyoma

Go settle what you need to.

[08:55] Hyoma

I will...

[08:58] Hyoma

It's a promise.

[09:01] Nagi

A promise to fulfill his vow to keep Botan safe?

[09:07] Nagi

How unnecessarily complicated.

[09:09] Nagi

But I like it well enough.

[09:14] Nagi

Counting on you, Hyoma!

[09:17] Nagi

That's a promise between men!

[09:21] Hyoma

And I understand the weight of it.

[09:26] Nagi

It's from Haori.

[09:29] Hyoma

Did something happen?

[09:30] Nagi

She wants me to buy booze.

[09:34] Yui

I promise! I promise we'll be right back!

[09:37] Yui

Please don't look so sad!

[09:39] Botan

Um... You're strangling me!

[09:42] Nagi

What in the world?

[09:44] Haori

Oh, welcome back.

[09:46] Haori

Apparently, a Yachimata messenger
will arrive tomorrow.

[09:50] Haori

We're celebrating in advance
in the hopes it will all go well.

[09:55] Nagi

You wanna head out with a hangover?

[09:59] Nagi

How can you be so calm about getting called out like this?

[10:03] Nagi

Or did you accept 'cause you've got a plan in mind?

[10:08] Haori

I guess you'll see.

[10:11] Hyoma

May I sit with you?

[10:14] Suzuri

Bota—

[10:15] Botan

C'mon!

[10:16] Botan

Don't just worry about me.

[10:19] Botan

You've got an important meeting coming up, right?

[10:22] Botan

I've got Tsubaki-san and the Bureau and Hyoma-san right here...

[10:27] Botan

And I don't intend to lose heart any time soon.

[10:31] Botan

Focus on your immediate issue and come back soon.

[10:35] Suzuri/Yui/Kagami

B-B-Botan!

[10:37] Kagami

You've become so mature!

[10:40] Suzuri

The same girl who used to cling to me and never let go...

[10:43] Botan

When did that happen?!

[10:44] Yui

I just can't stand to say goodbye!

[10:46] Botan

Seriously, guys...

[10:48] Kagami

Botan!

[10:49] Nagi

How long are they gonna keep at it?

[11:06] Haori

Well, Hyoma-san, take care.

[11:10] Hyoma

I will.

[11:11] Hyoma

You'll be driving all the way
to the Yachimata in Tokyo?

[11:14] Hyoma

That'll take time.

[11:15] Haori

We want to keep the fact that
we're leaving as quiet as possible.

[11:20] Yui

Understand?

[11:22] Yui

If a stranger comes by, keep the door tightly—

[11:24] Botan

How old do you think I am now?

[11:25] Kagami

Yu-chan.

[11:27] Kagami

More importantly...

[11:28] Yu

Oh, of course.

[11:30] Yu

Botan...

[11:33] Yu

Here.

[11:35] Yu

Hairpins, a hand mirror, and a parcel of ink.

[11:38] Yu

Carry them with you always.

[11:40] Yu

They will protect you.

[11:45] Yu

We shall return, Mistress.

[11:50] Botan

Sure. See you then.

[11:58] Hyoma

I'm told Tsubaki gleefully passed on
what you spoke of last night.

[12:05] (Flashback) Haori

Botan. Life with the Kyoto Saenome
may be unpleasant at first.

[12:11] (Flashback) Haori

The people there all know your background.

[12:15] (Flashback) Haori

They'll be guarded around you
until they get used to you.

[12:19] (Flashback) Botan

I know that.

[12:21] (Flashback) Botan

How about this, then?

[12:26] Hyoma

You're really going to do it?

[12:28] Botan

Of course.

[12:31] Taiju

The Bridal Trousseau's gone, then.

[12:34] Middle-Aged Saenome

Representative Kadomori!

[12:36] Middle-Aged Saenome 1

What's the meaning of this?

[12:37] Middle-Aged Saenome 1

You're keeping Nagatsuki Botan here?!

[12:40] Middle-Aged Saenome 2

Hasn't she always been viewed as dangerous and unpredictable?!

[12:44] Middle-Aged Saenome 2

I know she looks innocent...
but that thing isn't human!

[12:48] Middle-Aged Saenome 1

We're warriors protecting Kyoto
under the Saenome name!

[12:51] Middle-Aged Saenome 1

We've got to seal her
the moment it's called for!

[12:55] Middle-Aged Saenome 1

Isn't that the reason you're
doing this, Representative?!

[12:58] Taiju

Nah, we won't do anything.

[13:04] Middle-Aged Saenome 1

Why?

[13:05] Taiju

Don't go getting the wrong idea.

[13:07] Taiju

I just mean "for now."

[13:09] Taiju

Nagatsuki Botan can't leave our territory
until it's decided what to do with her.

[13:13] Taiju

She's completely at our mercy.

[13:17] Taiju

We can wait to take action until
we're completely prepared.

[13:23] Taiju

Let's do as we like, and let her do the same.

[13:27] Middle-Aged Saenome 1

R-Representative Kadomori...

[13:30] Middle-Aged Saenome 1

No wonder you're our representative!

[13:32] Middle-Aged Saenome 2

Magnificent cunning!

[13:34] Middle-Aged Saenome 1; 2; 3

Our very own evil magistrate!

[13:37] Taiju

I'm gonna smack all of you.

[13:40] Taiju

*I told them to back off,
but it's too common a sentiment.*

[13:44] Taiju

They won't accept the circumstances easily.

[13:47] Taiju

Nagatsuki girl...

[13:49] Taiju

Don't take this place lightly.

SIGN Dining Hall

[13:53] Young Saenome 1

Did you hear?

The Nagatsuki girl is staying here.

[13:56] Young Saenome 1

Think they're gonna put us on
rotating babysitting duty?

[14:00] Young Saenome 2

The yorimashi, huh?

[14:02] Young Saenome 2

I hear it's even gone rogue before.

[14:07] Hyoma

I see.

[14:08] Hyoma

*The reputation that precedes
her is not a positive one.*

[14:13] Young Saenome 1

She looked like some normal girl to me.

[14:15] Young Saenome 2

Huh? You saw her?

[14:18] Young Saenome 1

One salmon ball combo, please.

[14:19] Young Saenome 2

I'll have a salmon-pork combo, ma'am!

[14:21] Botan

U-Um...

[14:24] Botan

Is a standard serving of rice all right?

[14:29] Young Saenome 2

Huh? A new part-timer?

[14:33] Young Saenome 1

N-Naga... Naga...

[14:35] Middle-Aged Saenome 2

Representative Kadomori!

[14:38] Middle-Aged Saenome 2

Nagatsuki Botan is...

[14:39] Middle-Aged Saenome 2

working in the dining hall!

SIGN Lunch Set

SIGN Curry

SIGN Pasta

SIGN Ramen

[14:43] All

Nagatsuki...

[14:44] All

She's cute...

[14:46] Taiju

Move it!

[14:49] Tamura

Her name's Botan-chan.

[14:51] Tamura

Tsubaki-chan introduced us.

She wanted to help out.

[14:54] Tamura

She's a good, hard worker,

[14:56] Tamura

so I'd better not see any of you
making trouble for her!

[15:01] Tamura

Good day there, Representative Kadomori.

[15:03] Taiju

T-Tamura-san, who gave you the authority...

[15:05] Taiju

And Nagatsuki-san, what possessed you to...

[15:08] Botan

I-I asked Tsubaki-san...

[15:13] Botan

Since I don't have anything
else to do while I'm here,

[15:16] Botan

I wanted to know if there
was any way I could help.

[15:19] Botan

I always feel better when

I have something to do.

[15:23] Taiju

Such a pure motive!

[15:25] Tamura

She's been cooking for a big family, she says.

[15:28] Tamura

She's a good cook, too. It's such a help!

[15:32] Young Saenome 2

Hey, is that Nagatsuki Botan?

[15:35] Young Saenome 2

Not quite what you'd imagine... right?

[15:41] Botan

Well... How about this, then?

[15:45] (Flashback) Haori

You're going to work here? Starting tomorrow?

[15:49] (Flashback) Botan

Yeah.

[15:50] (Flashback) Haori

W-Won't that cause a bit of a stir off the bat?

[15:53] (Flashback) Haori

Shouldn't you wait—

[15:54] (Flashback) Suzuri

Now, now.

[15:56] (Flashback) Suzuri

What gave you the idea to do that?

[15:59] (Flashback) Botan

I have to take a break from university,

[16:01] (Flashback) Botan

and I can't even go outside.

[16:04] (Flashback) Botan

Spending my time doing nothing
will probably be suffocating.

[16:09] (Flashback) Botan

So rather than trying my
best to stay out of sight,

[16:13] (Flashback) Botan

maybe I should actively try to fit in.

[16:17] (Flashback) Botan

Is that a bad idea?

[16:20] (Flashback) Haori

Well, I doubt Kadomori-san would complain
about you making yourself useful...

[16:25] (Flashback) Haori

Perhaps, even...

[16:27] (Flashback) Taiju

I'll put anything useful to use!

[16:31] (Flashback) Haori

Very well.

[16:33] (Flashback) Haori

Try your best for now at
whatever you want to accomplish.

[16:37] (Flashback) Botan

Right!

[16:40] Tamura

I couldn't be more grateful!

[16:41] Botan

I look forward to working with you!

[16:43] Taiju

Sure... Likewise.

[16:49] Taiju

Well, she's being useful, so I'll allow it.

SIGN Incoming

SIGN Shota

SIGN Mobile

[16:58] Taiju

What is it?

[16:59] Shota

What the hell's going on, Dad?!

[17:01] Shota

*Nagatsuki Botan's doing filing at
the talisman development center?!*

[17:05] Taiju

Huh?

[17:06] Shota

We called Hyoma in to help
make new talismans...

[17:10] Shota

And she tagged along and put herself to work!

[17:12] Botan

Is this the right shelf?

[17:14] Young Saenome 3

Y-Yeah...

[17:16] Taiju

If she's not in the way, leave her to it.

SIGN Incoming

SIGN Umekichi

SIGN Mobile

[17:25] Umekichi

What is the meaning of—

[17:26] Taiju

Okay. It's about Nagatsuki Botan, right?

[17:29] Umekichi

Eh?

[17:30] Taiju

So? Where's she shown up now?

[17:32] Umekichi

The training hall.

[17:33] Taiju

*What? Is she teaching
martial arts or something?*

[17:38] Umekichi

Kunato's handling that.

[17:40] Umekichi

She's treating injuries.

[17:43] Young Saenome 4

I-It'll get better on its own!

[17:46] Botan

If you go to work looking like that,
you'll just scare everyone.

[17:52] Botan

Although...

[17:54] Botan

I know I can only do trivial things myself.

[17:58] Young Saenome 4

Thanks or whatever.

[18:02] Young Saenome 4

This is totally nuts.

[18:05] Young Saenome 2

I get you.

SIGN Yeah! They're all so nice

SIGN Kagami

SIGN We're on the highway now!

SIGN We're on the highway now!

SIGN Kagami

SIGN We'll be in Nagoya soon

SIGN We'll be in Nagoya soon

SIGN Kagami

SIGN Misokatsu, kishimen, hitsumabushi

SIGN Misokatsu, kishimen, hitsumabushi

SIGN Kagami

SIGN What to get for lunch~

SIGN What to get for lunch~

SIGN Kagami

SIGN I'll report in on which one I get

[18:17] Hyoma

Next up!

[18:19] Young Saenome 2

Next.

[18:20] Young Saenome 2

Please, try me, Substitute Instructor Hyoma!

[18:23] Hyoma

Right!

[18:25] Tsumabiki

Well, well.

[18:27] Tsumabiki

Look at you go.

[18:28] Botan

The Bureau!

[18:30] Botan

Wait...

[18:31] Botan

Where have you been?

[18:33] Tsumabiki

Perimeter security.

[18:35] Fukie

Of course, Haori's group had six people
to handle the same work,

[18:40] Fukie

so we need a break.

[18:42] Botan

Thank you for everything.

[18:44] Tsuzumi

You surprise us, though.

[18:47] Tsuzumi

You've really got that rock spirit!

[18:50] Botan

Um...

[18:52] Botan

There's something I've been wondering.

[18:55] Botan

What exactly is "rock"?

[18:58] Tsumabiki/Fukie/Tsuzumi

What?!

[19:00] Tsuzumi

Listen here!

[19:01] Tsuzumi

The way of rock is...

[19:03] Tsuzumi

to struggle, break through, and move on,

[19:06] Tsuzumi

no matter what circumstances
you find yourself in!

[19:08] Tsuzumi

It's the practice of shouting
who you are from the rooftops!

[19:11] Tsumabiki

And of course, it means
something different for everyone.

[19:14] Tsumabiki

To truly go in-depth,
we'd be here all day and more.

[19:16] Fukie

That's right.

[19:17] Fukie

This is just what rock means to us.

[19:21] Tsuzumi

So seeing you throw yourself into
the Saenome like this... That's rock!

[19:27] Fukie

I regret thinking of you
as sheltered and helpless.

[19:30] Tsumabiki

Terribly sorry.

[19:32] Tsumabiki

You really are the mistress
of the Bridal Trousseau.

[19:35] Botan

Oh...

[19:38] Botan

I wonder about that.

[19:40] Botan

I think I've been jumping
at shadows for so long.

[19:45] Botan

But...

[19:45] Hyoma

Next!

[19:48] Botan

But...

[19:49] Botan

Since someone always rushing
full-speed toward what he believes in,

[19:51] Botan

a real embodiment of "rock,"
appeared before me,

[19:55] Botan

I decided I should try to take
a page from his book.

[20:01] Tsumabiki

Well, just be careful you don't go *that* hard!

[20:08] Tsumabiki

Well, well.

[20:10] Tsumabiki

We've got a job in.

[20:12] Botan

What about your break?

[20:14] Tsuzumi

The Saenome are exploitative employers.

[20:16] Tsuzumi

Especially regarding us!

[20:19] Tsumabiki

See you later, Botan.

[20:24] Botan

They came and went
with the force of a storm...

[20:28] Tsumabiki

Honestly.

[20:30] Tsumabiki

The minute they hear Haori's people are gone,

[20:34] Tsumabiki

the riffraff comes out of the woodwork.

[20:37] Tsukumogami 1

Out of the way! We gotta avenge our allies!

[20:39] Tsukumogami 2

We'll kidnap Nagatsuki Botan and take
our revenge on the Bridal Trousseau!

[20:44] Tsumabiki

Scrambling to take advantage of a
fortuitous situation dropped in your laps...

[20:49] Tsumabiki

You're the opposite of how Botan was earlier.

[20:53] Tsumabiki

Totally lame.

[20:55] Tsukumogami 1/2

We'll destroy you!

[20:58] Tsumabiki

Be silent!

[21:00] Tsumabiki

Without anything to play,

[21:02] Tsumabiki

you're impotent instrumentalists.

[21:05] Tsumabiki

Having you on the stage
is nothing but a nuisance.

[21:09] Tsumabiki

Right, Hyoma? Botan?

[21:21] Yu

Kagami, you need to settle down.

[21:24] Kagami

Sorry, sorry.

[21:26] Kagami

I just haven't been in a car in so long.

[21:28] Yu

You're very impressive.

[21:29] Yu

When I think about who we're about to talk to,

[21:32] Yu

it's hard to be enthusiastic.

[21:34] Haori

Nothing to be gained from worrying now.

[21:36] Haori

We don't even know how they'll treat us.

[21:40] Haori

If things get dicey,

I'm sure Zohei-san will step in.

[21:44] Haori

Though I've heard Zohei-san

and the Yachimata representative

[21:48] Haori

don't get along so well—

SIGN Next Time

SIGN Turbulence

Revision #1

Created 2024-04-26 22:24:26 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:24:27 UTC by whimsee